

## 詩篇第二十七篇譯文對照

### 【詩二十七 1】

〔和合本〕「耶和華是我的亮光，是我的拯救，我還怕誰呢？耶和華是我性命的保障，我還懼誰呢？」

〔呂振中譯〕「永恆主是我的光，是拯救我的；我還怕誰呢？永恆主是我性命的逃難所；我還懼怕誰呢，」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華是我的亮光，是我的救恩，我還怕誰呢？耶和華是我性命的避難所，我還懼誰呢？」

〔現代譯本〕「上主是我的亮光，我的拯救；我還怕誰呢？上主是我生命的保障；我有甚麼好畏懼呢？」

〔當代譯本〕「主是我的亮光和拯救，我還怕誰呢？祂保護我的生命，我還懼怕甚麼呢？」

〔文理本〕「(大衛之詞) 耶和華為我光、我之拯救、吾其誰懼兮、耶和華為我生命之保障、吾其誰惕兮、」

〔思高譯本〕「達味作。上主是我的光明，我的救援，我還畏懼何人？上主是我生命穩固的保障，我還害怕何人？」

〔牧靈譯本〕「達味詩歌。上主是我的光明，我的救恩，我無所畏懼。上主是我生命的保障和護佑，我還怕誰呢？」

### 【詩二十七 2】

〔和合本〕「那作惡的，就是我的仇敵，前來吃我肉的時候，就絆跌仆倒。」

〔呂振中譯〕「那作壞事的人、我的敵人、我的仇敵、走近前來攻擊我，要喫我肉的時候，他們就絆跌仆倒。」

〔新譯本〕「那些作惡的，就是我的敵人、我的仇敵，他們逼近我，要吃我肉的時候，就絆跌仆倒。」

〔現代譯本〕「作惡的人攻擊我，要殺害我的時候，他們都絆跌仆倒了。」

〔當代譯本〕「惡人來毀滅我的時候，都要失足跌倒。」

〔文理本〕「惟彼惡人、我仇我敵、進攻欲食我肉、鹹躓而顛兮、」

〔思高譯本〕「當惡人前來攻擊我，要吃我的肉時，我的對手，我的仇敵，反而跌倒斷氣。」

〔牧靈譯本〕「我的仇敵前來攻擊我，要殺害我的時候，他們都紛紛潰敗倒地。」

### 【詩二十七 3】

〔和合本〕「雖有軍兵安營攻擊我，我的心也不害怕；雖然興起刀兵攻擊我，我必仍舊安穩。」

〔呂振中譯〕「雖有軍兵紮營來攻擊我，我的心也不害怕；雖有戰事生起、來擊打我，我仍覺得安然。」

〔新譯本〕「雖有軍兵紮營攻擊我，我的心也不害怕；雖然發動戰爭攻擊我，我仍舊安穩。」

〔現代譯本〕「縱使大軍圍困我，我也不害怕；縱使仇敵襲擊我，我仍然要信靠神〔或譯：我絕不喪膽〕。」

〔當代譯本〕「雖然大軍向我進攻，我的心卻一無所懼！我深信神必會拯救我。」

〔文理本〕「軍旅雖對我列營、我心不怯兮、戰端興起、迫及我躬、我仍安貼兮、」

〔思高譯本〕「雖有大軍向我進攻，我的心毫不戰慄；雖然戰爭向我迫近，我依然滿懷依恃。」

〔牧靈譯本〕「大軍重重將我包圍，我心卻毫不戰慄，惡戰之聲迭起，我卻滿懷依恃。」

#### 【詩二十七 4】

〔和合本〕「有一件事，我曾求耶和華，我仍要尋求；就是一生一世住在耶和華的殿中，瞻仰祂的榮美，在祂的殿裡求問。」

〔呂振中譯〕「有一件事我曾求過永恆主，我還要尋求：就是儘我一生的日子住在永恆主的殿中，瞻仰永恆主的恩美，在他的殿堂裏求問。」

〔新譯本〕「有一件事我求過耶和華，我還要尋求；我要一生一世住在耶和華的殿裡，瞻仰祂的榮美，在他的殿中求問。」

〔現代譯本〕「我向上主只求一件事；只有這一件事是我的期望：就是一生一世能住在上主家裏，在殿宇裏瞻仰祂的美善，尋求祂的引導。」

〔當代譯本〕「有一件事是我向神切切祈求的，就是能在祂的殿中默想，終生活在祂的面前，瞻仰祂的無上榮美。」

〔文理本〕「我曾求耶和華一事、今仍祈之、畢生居耶和華室、瞻其榮美、思維其殿兮、」

〔思高譯本〕「我有一事祈求上主，我要懇切請求此事：使我一生的歲月，常居住在上主的殿裏，欣賞上主的甘飴慈祥，瞻仰上主聖所的堂皇。」

〔牧靈譯本〕「上主，我虔心向你祈求一事，賜我終生以你聖殿為居，仰望上主甘飴的慈顏，尋求祂的引導，」

#### 【詩二十七 5】

〔和合本〕「因為我遭遇患難，他必暗暗地保守我；在他亭子裡，把我藏在他帳幕的隱密處，將我高舉在磐石上。」

〔呂振中譯〕「因為當我遭難的日子他必將我珍藏在棚幕中，將我藏匿在他帳棚的隱密處，把我我高置在磐石上。」

〔新譯本〕「因為在我遭難的日子，他必把我藏在他的帳棚裡，把我隱藏在他帳幕的隱密處，又把我高舉在磐石上。」

〔現代譯本〕「我遭遇患難的時候，他庇護我；他使我在他的聖幕裏得平安。他把我安置在穩固的磐石上；」

〔當代譯本〕「困難來臨的時候，祂就將我藏起來，將我安置在高峻堅固的磐石上。」

〔文理本〕「我遭難時、彼必暗衛我於帷中、匿我於幕之隱處、舉我於磐石之上兮、」

〔思高譯本〕「因為在我困難的時他日，祂將我藏在祂的帳棚裏；將我藏在祂帳幕的深處，並將我高舉放於磐石。」

〔牧靈譯本〕「危難時有他保我平安，使我藏身在他的殿宇，將我置身於他帳幕的深處，將我高舉于磐石之上。」

### 【詩二十七 6】

〔和合本〕「現在我得以昂首，高過四面的仇敵；我要在他的帳幕裡歡然獻祭，我要唱詩歌頌耶和華。」

〔呂振中譯〕「所以現在我的頭得以昂然，高過我四面的仇敵；我必在他帳棚裏歡呼的祭；我必歌頌唱揚永恆主。」

〔新譯本〕「現在，我可以抬起頭來，高過我四周的仇敵；我要在他的帳幕裡，獻上歡呼的祭；我要歌唱，頌讚耶和華。」

〔現代譯本〕「因此，我要勝過周圍的仇敵。我要在他的聖殿裏歡呼獻祭；我要歌唱讚美上主！」

〔當代譯本〕「我在敵人面前，可以昂首無懼；我要向祂獻祭，充滿喜樂地歌唱讚美祂。」

〔文理本〕「今我昂首、高於環我之敵兮、在主幕中、獻歡欣之祭、我必謳歌、頌贊耶和華兮、」

〔思高譯本〕「現在我可昂首抬頭，卑視我周圍的大仇；要在祂帳幕裏，獻歡樂之祭，要向上主謳唱讚美的詩詞。」

〔牧靈譯本〕「我高抬頭顛，蔑視仇敵，我在他的聖殿裡奉獻感激。我要歌唱讚美天主的仁義！」

### 【詩二十七 7】「耶和華阿，我用聲音呼籲的時候，求你垂聽；並求你憐恤我，應允我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我呼求時，求你垂聽我的聲音；求你恩待我，應我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我發聲呼求的時候，求你垂聽；求你恩待我，應允我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你垂聽我的呼求！求你憐憫我，應答我！」

〔當代譯本〕「主啊，請聽我的懇求，求你恩待我，回應我的懇求。」

〔文理本〕「耶和華歟、我揚聲呼籲、尚其垂聽、施憐而應之兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你俯聽我的呼號，上主，求你憐憫我，垂允我。」

〔牧靈譯本〕「傾聽啊！上主，聽我的大聲呼救！憐惜我，應允我的呼求，」

### 【詩二十七 8】

〔和合本〕「你說：“你們當尋求我的面。”那時我心向你說：“耶和華阿，你的面我正要尋求。”」

〔呂振中譯〕「你說：『你們要求見我的面』，那時我心裏向你說：『永恆主阿，你的面我正在求見呢。』」

〔新譯本〕「你說：“你們要尋求我的面！”那時我的心對你說：“耶和華啊！你的面我正要尋求。”」

〔現代譯本〕「你對我說：到我這裏來！上主啊，我要尋找你；」

〔當代譯本〕「我的心聽見你說：“我的子民啊，來向我訴說吧。”我的心便回應道：“主啊，我來親近你。”」

〔文理本〕「爾雲餘面是尋、我心對曰、耶和華歟、我必爾面是尋兮、」

〔思高譯本〕「論及你，我心中時常在想：「你應該尋求祂的儀容。上主，我在尋求你的儀容。」」

〔牧靈譯本〕「我時常在說：“上主，我追尋你的儀容。”」

### 【詩二十七 9】

〔和合本〕「不要向我掩面。不要發怒趕逐僕人，你向來是幫助我的。救我的神阿，不要丟掉我，也不要離棄我。」

〔呂振中譯〕「不要掩面不顧我呀！不要發怒推開你僕人；你素來是幫助我的；拯救我的神阿，不要丟棄我，不要將我撇下！」

〔新譯本〕「求你不要向我掩面，不要發怒趕逐你的僕人，你一向是幫助我的。拯救我的神啊！求你不要撇下我，也不要離棄我。」

〔現代譯本〕「求你不要躲開不理我！求你不要動怒，趕走你的僕人；你一直是我的幫助。拯救我的神啊，求你不要離棄我。」

〔當代譯本〕「我要尋找你的時候，求你不要隱藏起來；不要憤然拒絕你的僕人，你是我遇到試探時的幫助。求你不要離開我，拯救我的神啊，求你不要撇棄我。」

〔文理本〕「勿向我掩面、勿怒逐爾僕、救我之神歟、爾素助我、願勿棄我遺我兮、」

〔思高譯本〕「求你不要向我掩住你的臉面，你發怒時不要將你僕人趕散。你向來就是我唯一的救援；救我的天主，不要棄我不管。」

〔牧靈譯本〕「請你不要掩面而去，要在怒氣中驅趕你的僕人。你是我的依靠，

不要捨棄我，不要遠離我。上主，你是我的救主，」

### 【詩二十七 10】

〔和合本〕「我父母離棄我，耶和華必收留我。」

〔呂振中譯〕「因為我父母撇下我，永恆主還要收留我。」

〔新譯本〕「雖然我的父母離棄我，耶和華卻收留我。」

〔現代譯本〕「就是我的父母離棄我，上主也要看顧我。」

〔當代譯本〕「就是我的父母也離棄我，你還是會接待我。」

〔文理本〕「父母遺我、耶和華則納我兮、」

〔思高譯本〕「我的父母雖捨棄了我，然而上主卻收留了我。」

〔牧靈譯本〕「縱然我的雙親將我拋棄，你卻還是接受我的上主。」

### 【詩二十七 11】

〔和合本〕「耶和華阿，求你將你的道指教我，因我仇敵的緣故引導我走平坦的路。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，將你的道路指教我；因那窺伺我者的緣故、引領我走平坦的路徑哦。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你指示我你的道路；為我仇敵的緣故引導我走平坦的路。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你指示我該走的道路；因為有許多仇敵窺伺着我，求你引導我走平坦的路。」

〔當代譯本〕「主啊，求你指教我該走的路，引導我走平坦的路，離開我的仇敵。」

〔文理本〕「耶和華歟、示我以爾道、因我敵故、導我於坦途兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你給我指示你的正路，為了我的仇敵，我踏上坦途。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你指引我你的道路，為了我的仇敵，使我踏上坦途，」

### 【詩二十七 12】

〔和合本〕「求你不要把我交給敵人，遂其所願；因為妄作見證的和口吐凶言的，起來攻擊我。」

〔呂振中譯〕「不要把我交給敵人、去遂他們的心願哦；因為作假見證的人起來攻擊我，噴出兇暴來。」

〔新譯本〕「求你不要照著我敵人的心願，把我交給他們，因為有作假見證的人起來攻擊我，並且口出兇暴的話。」

〔現代譯本〕「他們用謊言攻擊我，恐嚇我；求你別讓我落在他們手中。」

〔當代譯本〕「主啊，不要讓我的仇敵抓到我，他們誣告我，時刻都在籌劃兇殘的惡謀來對付我。」

〔文理本〕「妄證之人、與出言兇暴者、起而攻我、勿付我于仇讎、以遂其願兮、」

〔思高譯本〕「求你不要將我交於仇人的私慾，因為殘暴的假見證來向我攻擊。」

〔牧靈譯本〕「不要把我交與仇敵之手，讓我的敵人如願以償。說假話的證人起來攻擊我，使我險些深陷仇敵的暴戾。」

### 【詩二十七 13】

〔和合本〕「我若不信在活人之地得見耶和華的恩惠，就早已喪膽了。」

〔呂振中譯〕「我確實相信我還要在活人之地得見永恆主所賜的美物。」

〔新譯本〕「我還是相信，在活人之地，我可以看見耶和華的恩惠。」

〔現代譯本〕「我相信，在有生之日我會見到上主的美善。」

〔當代譯本〕「倘若我不是深信主的拯救，我就必致灰心喪志。」

〔文理本〕「我在生命之境、得見耶和華之恩、若不信此、我則喪膽兮、」

〔思高譯本〕「我深信在此活人地區，定會享見上主的幸福。」

〔牧靈譯本〕「我堅信在此人間大地，必能享見上主的仁慈。」

### 【詩二十七 14】

〔和合本〕「要等候耶和華！當壯膽，堅固你的心。我再說：要等候耶和華！」

〔呂振中譯〕「要等候永恆主；要剛強，要堅心壯志；要等候永恆主。」

〔新譯本〕「你要等候耶和華，要剛強，要堅定你的心，要等候耶和華。」

〔現代譯本〕「要信靠上主！要堅強壯膽！要信靠上主！」

〔當代譯本〕「要剛強勇敢，心志堅定，耐心等待主。」

〔**文理本**〕「爾其企望耶和華、壯乃志、強乃心、以企望耶和華兮、」

〔**思高譯本**〕「你要鼓起勇氣，期望上主！你要振作精神，期望上主！」

〔**牧靈譯本**〕「我們要滿懷信心，耐心等待上主，我們要鼓起勇氣，全心期待上主！」